



## Konferenz

anlässlich

# 150 Jahre Slawistik an der Universität Graz

10. - 12. Juni 2021

Across Cultures: Erinnerungs-, Hybridisierungs- und Transferprozesse in  
den slawischen Literaturen, Sprachen und Kulturen

\*\*\*

Across Cultures: Memory, Hybridisation and Transfer Processes in Slavic  
Literatures, Languages and Cultures

\*\*\*

Across Cultures: процессы воспоминания, гибридизации и трансфера  
в славянских литературах, языках и культурах

Graz, Juni 2021

## Conference programme

Thursday, June 10

- |                      |   |
|----------------------|---|
| <b>09:00 - 09:30</b> | <b>Welcome Addresses</b><br>Grußwort des Rektors der Universität Graz Prof. Dr. Martin Polaschek<br>Grußwort des Dekans der Geisteswissenschaftlichen Fakultät der Universität Graz Prof. Dr. Michael Walter<br>Grußwort des Institutsleiters des Instituts für Slavistik Prof. Dr. Andreas Leben |
| <b>09:30 - 10:00</b> | <b>Keynote Lecture</b><br>Maria Rubins (London): "Zakat Evropy": Displacing Europe in Extraterritorial Russian Writing  |
| <b>10:00 - 11:00</b> | <b>Panel session 1</b><br>Moderation: <a href="#">Sonja Koroliov</a>  |
| 10:00 - 10:20        | Ulrich Schmid (St. Gallen): Kann es in der Slavistik eine nationale Literaturgeschichtsschreibung geben?  |
| 10:20 - 10:40        | Peter Deutschmann (Salzburg): Ist historical fantasy pervers?   |
| 10:40 - 11:00        | Wolfgang Eismann (Graz): Grundzüge einer Grazer slawistischen Tradition   |
| <b>11:00 - 12:00</b> | <b>Panel session 2</b><br>Moderation: <a href="#">Miriam Finkelstein</a>  |
| 11:00 - 11:20        | Dirk Uffelmann (Gießen): Boris Chersonskijs <i>Familienarchiv</i> - eine multidirektionale Assemblage   |
| 11:20 - 11:40        | Olaf Terpitz (Graz): Abschied von Europa? Der Roman <i>Pjatero</i> von Vladimir Ze'ev Žabotinskij   |
| 11:40 - 12:00        | Mariya Donska (Graz): Die Leerstellen der Erinnerung. Zur Konstruktion des Gedächtnisdiskurses in <i>Pamjati Pamjati</i> von Marija Stepanova und <i>Semejnyj archiv</i> von Boris Chersonskij  |

- 12:00 - 13:20** | **Panel session 3**  
 Moderation: [Dagmar Gramshammer-Hohl](#)
- 12:00 - 12:20 | Natalia Bragina (Moscow): Конструкты памяти в художественных текстах русских писателей
- 12:20 - 12:40 | Marina Abasheva (Perm): Проекты конструирования коллективной памяти в современной русской литературе
- 12:40 - 13:00 | Natalia Lapaeva-Risteska (Skopje): «Мне хочется домой, мне хочется возврата...»: опыт ностальгии в стихах Павла Булыгина (из истории русской литературы первой волны эмиграции)
- 13:00 - 13:20 | Ksenia Kuzminykh (Göttingen): Die erinnerungskulturelle Dimension der russischen Kinder- und Jugendliteratur
- 13:20 - 14:20 | *Lunch break*
- 14:20 - 15:20** | **Panel session 4A**  
 Moderation: [Sonja Koroliov](#)
- 14:20 - 14:40 | Tanja Petrović (Ljubljana): The joy (and importance) of the unreal: Alternative memories of Yugoslavia in film and literature
- 14:40 - 15:00 | Eva Kowollik (Halle/Saale): Zwischen Nostalgie und Engagement: Die Dokumentarfilme von Mila Turajlić
- 15:00 - 15:20 | Claudia Mayr-Veselinović (Graz): "Es war einmal ein Land..." ("Bilo jednom jedna zemlja...")
- 14:20 - 15:20** | **Panel session 4B**  
 Moderation: [Felix Kohl](#)
- 14:20 - 14:40 | Milena Mileva Blažič (Ljubljana): Tri podobe otroka in avtobiografsko pisanje v času holokavsta
- 14:40 - 15:00 | Jožica Čeh Steger (Maribor): Simčičev roman *Poslednji deseti bratje* in mit o desetništvu
- 15:00 - 15:20 | Heinrich Pfandl (Graz): Kranjske in (spodnje)štajerske razglednice med letoma 1890 in 1918 kot sredstvo spominjanja

- 15:20 - 16:20** | **Panel session 5A**  
 Moderation: [Dagmar Gramshammer-Hohl](#)
- 15:20 - 15:40 | Zsuzsa Hetenyi (Budapest): The Poisonous Opus (*The Original of Laura*)
- 15:40 - 16:00 | Svetlana Garziano (Lyon): Память и судьба в автобиографической поэтике Владимира Набокова
- 16:00 - 16:20 | Rafaela Božić (Zadar): Память о доме (в поэтическом творчестве И. Бродского)
- 15:20 - 16:20** | **Panel session 5B**  
 Moderation: [Andreas Leben](#)
- 15:20 - 15:40 | Felix Kohl (Graz): Zwischen Berlin und Bauernhof, Amsterdam und Apfelbaum. Familienerinnerung und Identitätssuche in den Romanen von Nataša Kramberger
- 15:40 - 16:00 | Lucija Mandić (Ljubljana): "Spitting on the memory and graves of a nation that nearly bled out": Generational clash in the Slovene literature of the late 60's
- 16:00 - 16:20 | Thomas E. McDonald (Stanford): Handke's *The Repetition* at the "end of history"
- 16:20 - 16:30 | *Short break*
- 16:30 - 17:30** | **Panel session 6**  
 Moderation: [Mariya Donska](#)
- 16:30 - 16:50 | Jane Gary Harris (Pittsburgh): Acts of moral testimony: The literature of authenticity and recovery of memory (from Solzhenitsyn to Lebedev)
- 16:50 - 17:10 | Božena Žejmo (Торић): Неназванная потеря, или природное и человеческое беспамятное состояние (на материале романа *Предел забвения* Сергея Лебедева)
- 17:10 - 17:30 | entfällt
- 17:30 - 18:30** | **Panel session 7**  
 Moderation: [Renate Hansen-Kokoruš](#)
- 17:30 - 17:50 | Ana Šimić (Zagreb): The Cyrillo-Methodian mission and Glagolitic tradition as seen through modern Croatian literature
- 17:50 - 18:10 | Ingeborg Jandl (Vienna): Ent- und Verschlüsselungen archaischer Erinnerungsspuren bei Mak Dizdar
- 18:10 - 18:30 | Željana Tunić (Jena): Inversion des kollektiven Gedächtnisses im literarischen Werk von Svetislav Basara

Friday, June 11

- 10:00 - 11:00** **Panel session 8A**  
**Moderation: Renate Hansen-Kokoruš**
- 10:00 - 10:20 Jelena Mladenović (Niš): Personalizacija sećanja i jezik u romanu *Zabluda svetog Sebastijana* Vladimira Tabaševića
- 10:20 - 10:40 Biljana Ćirić (Belgrade): Колективно сећање и траума: *Скупљач Драгослава Михаиловића и Полонеза Огињског* Николаја Кољаде
- 10:40 - 11:00 Mirnes Sokolović (Sarajevo): Avant-garde manifestos and pamphlets of the literary right-wing: The relations of Yugoslav avant-gardists with nationalism and collaborationism
- 10:00 - 11:00** **Panel session 8B**  
**Moderation: Boban Arsenijević**
- 10:00 - 10:20 Nikolay Hakimov (Bamberg): Zur Variabilität in der bilingualen Diskursgrammatik: Rezeptions- und Vergewisserungssignale in der Rede bosnisch-deutscher Bilingualer in Tirol
- 10:20 - 10:40 Jürgen Fuchsbauer (Innsbruck): Zur mittelalterlichen Rezeption antiker Naturkunde am Balkan - Symeon Seths *Conspectus rerum naturalium* und seine slawische Übersetzung
- 10:40 - 11:00 Irina Sandomirskaja (Södertörn/Graz): "...die Sprache des Hungers und der Sehnsucht, der Liebe zum Frieden und zur Heimat": Circumscriptions of Hunger and Leo Spitzers Romance Philology
- 11:00 - 12:00** **Panel session 9**  
**Moderation: Sonja Koroliov**
- 11:00 - 11:20 Stefan Segi (Prague): Rightful retaliation: Czech crime fiction and the communist past
- 11:20 - 11:40 Lucie Antošíková (Prague): "Ein empfindsamer Mensch". Der Große Bruder im tschechischen Kollektivgedächtnis
- 11:40 - 12:00 Zornitza Kazalarska (Berlin): Die „Pflanzenschrift“ Mila Haugovás: Abschreiben als poetisches Verfahren der Hybridisierung

- 12:00 - 13:00** | **Panel session 10**  
 Moderation: [Miriam Finkelstein](#)
- 12:00 - 12:20 | Hanna Yaminska (Krakow): Хронотоп в повестях Игоря Станойоского (македонская современная литература)
- 12:20 - 12:40 | Zaal Andronikashvili (Berlin): Tbilissi als Kosmopolis. Zur Kultur der Mehrsprachigkeit
- 12:40 - 13:00 | Mirja Lecke (Regensburg): Isa Kremer, Vera Inber and the Odessan Literaturka club
- 13:00 - 14:00 | *Lunch Break*
- 14:00 - 15:00** | **Panel session 11A**  
 Moderation: [Antonio Odescalchi](#)
- 14:00 - 14:20 | Elisabeth Stadlinger (Vienna): Kulturelle Erinnerung bei Svetlana Evdokimova
- 14:20 - 14:40 | Tatiana Ternova/Anna Frolova (Voronezh): Репрезентация памяти в поэзии Оксаны Васякиной
- 14:40 - 15:00 | Kirill Levinson (Moscow): Трактовки прошлого в малых формах современного русского сетевого поэтического творчества
- 14:00 - 15:00** | **Panel session 11B**  
 Moderation: [Dagmar Gramshammer-Hohl](#)
- 14:00 - 14:20 | Natalia Medvedeva (Perm): Культурная память семьи в зеркале эмиграционных процессов: работа с текстом культуры в подготовке будущего учителя-словесника
- 14:20 - 14:40 | Stephan-Immanuel Teichgräber (Vienna): Сюжет революционного романа
- 14:00 - 15:00 | Yulia Krashennikova (Syktyvkar): entfällt
- 15:00 - 16:00** | **Panel session 12**  
 Moderation: [Mariya Donska](#)
- 15:00 - 15:20 | Philipp Kaysers (Salzburg): Zwischen Assoziation und Verfremdung: Lesarten des Égo-Futurizm. Oder, wo beginnt ein kulturelles Gedächtnis?
- 15:20 - 15:40 | Vladimir Abashev (Perm): V. Domogatsky's "Pantry" of Memory in the Context of Artistic Soteriology of Russian Literature
- 15:40 - 16:00 | Aleksandr Zhitenev (Trier): Чужой голос и чужой опыт в docupoetry Виталия Лехциера: Принципы репрезентации коллективной памяти

- 16:00 - 17:00** **Panel session 13A**  
 Moderation: [Heinrich Pfandl](#)
- 16:00 - 16:20 Gabriela-Lehmann-Carli (Halle): Tabu(bruch) beim Erinnern in Ljudmila Ulickajas Roman *Daniel Stein*
- 16:20 - 16:40 Dagmar Gramshammer-Hohl (Graz): "Auch das glückliche Ende ist erfunden": Ljudmila Ulickajas *Čuma* (Eine Seuche in der Stadt)
- 16:40 - 17:00 Nora Scholz (München): Hybride Realitäten und Körperlichkeiten in der russischsprachigen Gegenwartsliteratur
- 16:00 - 17:00** **Panel session 13B**  
 Moderation: [Sonja Koroliov](#)
- 16:00 - 16:20 Ingrid Kleespies (Florida): Quasi-Nomadic and 'Half-Settled': Imagining Russian Hybridity in Aksakov's *A Family Chronicle*
- 16:20 - 16:40 Sara Dickinson (Genua): The Shards of Memory: Turgenev's Rewriting of Ekaterina Shakovskaia in "First Love"
- 16:40 - 17:00 Christian Voß (Berlin): Experiences of unbelonging of Kosovar and Albanian migrants in Europe. The novels of Gazmend Kapllani and Pajtim Statovci
- 17:00 - 17:20 *Short Break*
- 17:20 - 18:40** **Panel session 14A**  
 Moderation: [Andrea Zink](#)
- 17:20 - 17:40 Gesine Drews-Sylla (Tübingen): Kwatschi, Chulio, Wangrin und Sandro: Von modernen zu postkolonialen Schelmenfiguren
- 17:40 - 18:00 Matthias Schwartz (Berlin): Ich, Du, Er, Sie: Populismus, Nationalismus und die postsozialistische Filmkomödie
- 18:00 - 18:20 Antonio Odescalchi (Graz): Kulinarischer Nationalgeist: Gallophobie in den ersten russischen Kochbüchern des XVIII. und XIX. Jahrhunderts
- 18:20 - 18:40 Sonja Koroliov (Graz): entfällt
- 17:20 - 18:40** **Panel session 14B - Off Princip**  
 Moderation: [Goran Lazicic](#)
- 17:20 - 17:40 Biljana Andonovska (Beograd) i Goran Lazičić (Graz): Gavrilo Princip i alternativne kulture sećanja. Uvodne napomene
- 17:40 - 18:00 Ivan Velisavljević (Beograd): Gavrilo Princip u jugoslovenskom i postjugoslovenskom filmu
- 18:00 - 18:20 Dragan Đorđević (Beograd): Potkulturni kentaur i aporije idealizma: Gavrilo Princip u savremenoj pop-muzici

18:20 - 18:40 | Dragan Babić (Novi Sad): Skica za portret: Gavriilo Princip u stripu

### Abendprogramm

19:00 Präsentation und Überreichung der Festschrift für Renate Hansen-Kokoruš  
**Imaginationen von Transkulturalität und Geschlecht.**  
**Identitätsnarrative in süd- und ostslawistischen Kontexten**  
 (Hg. von Ingeborg Jandl, Goran Lazičić, Marizela Reithofer Bektić und  
 Dijana Simić; Harrassowitz, Die Welt der Slaven, Sammelbände/Сборники, Band 66, 2021)  
 In Anwesenheit der Jubilarin, der Herausgeber\*innen und der Beiträger\*innen

## Saturday, June 12

- |               |  |
|---------------|--|
| 10:00 - 11:00 | <b>Panel session 15</b><br>Moderation: <a href="#">Antonio Odescalchi</a>  |
| 10:00 - 10:20 | Renate Hansen-Kokoruš (Graz): Opfer ohne Pathos? Die Verarbeitung jüdischer Schicksale in der kroatischen Gegenwartsliteratur (Miljenko Jergović)                  |
| 10:20 - 10:40 | Lisa Haibl (Graz): Identität in Bruchstücken: Donauschwaben in Kroatien. Erinnerung und Gedächtnis in ausgewählten Werken von L. Bauer, S. Šnajder und M. Jergović |
| 10:40 - 11:00 | Andrea Zink (Innsbruck): Die Präsenz des Vergangenen: Damir Ovčina <i>Kad sam bio hodža (Zwei Jahre Nacht)</i>   |
| 11:00 - 12:00 | <b>Panel session 16A</b><br>Moderation: <a href="#">Goran Lazicic</a>  |
| 11:00 - 11:20 | Jörg Schulte (Köln): Südslawischer Humanismus im frühen 20. Jahrhundert  |
| 11:20 - 11:40 | Gordana Ilić Marković (Vienna): Vom individuellen zum kollektiven Gedächtnis und vice versa: Das südslawische literarische Erinnern                                |
| 11:40 - 12:00 | Adisa Bašić (Sarajevo): Upotreba ličnog imena autora/autorice u pjesmi kao strategija autoreferencijalnosti (na primjerima iz južnoslavenske poezije)              |
| 11:00 - 12:00 | <b>Panel session 16B</b><br>Moderation: <a href="#">Miriam Finkelstein</a>   |
| 11:00 - 11:20 | Yaraslava Ananka (Berlin): Erfindung von Belarus (1840-50er Jahre)   |
| 11:20 - 11:40 | Nina Weller (Viadrina): Partisanenland Belarus? Metaphorische und politische Figurationen des Partisanen im Werk Artur Klinauš                                     |



- 11:40 - 12:00 Heinrich Kirschbaum (Freiburg): Gedächtnislosigkeit der Neophyten. Das amnesische Subjekt der belarussischen Revolte
- 12:00 - 13:20 Panel session 17A**  
 Moderation: [Lisa Haibl](#)
- 12:00 - 12:20 Angela Richter (Halle/Berlin): entfällt
- 12:20 - 12:40 Lada Čale-Feldman (Zagreb): Crossing the Lines: The Player's Memory in Goran Marković's Film *The Tour* (2008) and Tahir Mujičić's Novel *Be Hamlet, Pane Hamlet* (2012)
- 12:40 - 13:00 Miranda Jakiša (Vienna): Pandemie, Desintegration und Expertentum - Zur Aktualität von Goran Markovičs *Variola Vera*
- 13:00 - 13:20 Mario Kolar (Zagreb): Postoji li tajna formula za međunacionalni suživot? Suočavanje s prošlošću uz pomoć fantastike u *Odboru za sreću* Pavla Pavličića
- 12:00 - 13:20 Panel session 17B**  
 Moderation: [Miriam Finkelstein](#)
- 12:00 - 12:20 Gernot Howanitz (Innsbruck): Die eindeutig mehrdeutige „powieść historyczna“. Hybride Herausforderungen für den polnischen Positivismus
- 12:20 - 12:40 Manuel Ghilarducci (Berlin): The Other Side of Polskość. Polnisches Selbst und belarussischer Anderer in Ignacy Karpowicz' Prosa
- 12:40 - 13:00 Gudrun Heidemann (Łódź): Stückweises Vergessen. Brüchige Lethotechniken in Aktionskunst, Comic und Literatur über das nationalsozialistische Grauen
- 13:00 - 13:20 Yvonne Drosihn (Halle/Saale): "Ist die Macht von Großmutter's Erzählung nicht ungeheuer?" Das Verschwinden der Geschichten und die Faszination der Reduktion in Jacek Dehnel's *Lala*
- 13:20 - 13:30 *Concluding remarks*